

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica delle Palme – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

VANGELO DELL'INGRESSO DEL SIGNORE IN GERUSALEMME

Mc 11,1-10

TESTO ITALIANO

¹Quando furono vicini a Gerusalemme, verso Bètfrage e Betània, presso il monte degli Ulivi, [Gesù] mandò due dei suoi discepoli ²e disse loro: «Andate nel villaggio di fronte a voi e subito, entrando in esso, troverete un puledro legato, sul quale nessuno è ancora salito. Slegatelo e portatelo qui.

³E se qualcuno vi dirà: “Perché fate questo?”, rispondete: “Il Signore ne ha bisogno, ma lo rimanderà qui subito”». ⁴Andarono e trovarono un puledro legato vicino a una porta, fuori sulla strada, e lo slegarono.

⁵Alcuni dei presenti dissero loro: «Perché slegate questo puledro?». ⁶Ed essi risposero loro come aveva detto Gesù. E li lasciarono fare.

⁷Portarono il puledro da Gesù, vi gettarono sopra i loro mantelli ed egli vi salì sopra. ⁸Molti stendevano i propri mantelli sulla strada, altri invece delle fronde, tagliate nei campi. ⁹Quelli che precedevano e quelli che seguivano, gridavano: «*Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore!*» ¹⁰Benedetto il Regno che viene, del nostro padre Davide! *Osanna nel più alto dei cieli!*».

TESTO GRECO

11.1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 11.2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὐπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.

3 καὶ ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

4 καὶ ἀπήλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου καὶ λύουσιν αὐτόν. 11.5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

11.6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφήκαν αὐτούς. 11.7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. 11.8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν. 11.9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννά·

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· 11.10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ· Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

TESTO LATINO

11:1 Et cum adpropinquarent Hierosolymae et Bethaniae ad montem Olivarum mittit duos ex discipulis suis 11:2 et ait illis ite in castellum quod est contra vos et statim introeuntes illuc invenietis pullum ligatum super quem nemo adhuc hominum sedit solvite illum et adducite 11:3 et si quis vobis dixerit quid facitis dicite quia Domino necessarius est et continuo illum dimittet huc 11:4 et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in bivio et solvunt eum 11:5 et quidam de illic stantibus dicebant illis quid facitis solventes pullum 11:6 qui dixerunt eis sicut praeceperat illis lesus et dimiserunt eis 11:7 et duxerunt pullum ad Iesum et inponunt illi vestimenta sua et sedit super eo

11:8 multi autem vestimenta sua straverunt in via alii autem frondes caedebant de arboribus et sternerant in via

11:9 et qui praeibant et qui sequebantur clamabant dicentes osanna benedictus qui venit in nomine Domini

11:10 benedictum quod venit regnum patris nostri David osanna in excelsis.

LETTURE DELLA MESSA

Is 50, 4-7

TESTO ITALIANO

⁴Il Signore Dio mi ha dato una lingua da discepolo, perché io sappia indirizzare una parola allo sfiduciato. Ogni mattina fa attento il mio orecchio perché io ascolti come i discepoli. ⁵Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro. ⁶Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi. ⁷Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso.

TESTO EBRAICO

4 אֲדַנִּי יְהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְדַעַת לְעוֹת אֶת־יַעֲרֵף דְּבַר יַעֲרִו בְּפִקֵּר בְּפִקֵּר יַעֲרִי לִי אֲזִין לְשִׁמְעַ פְּלִמוֹדִים:

5 אֲדַנִּי יְהוָה פְּתַח־לִי אֲזִין וְאָנֹכִי לֹא מְרִיתִי אֲחֹרֵר לֹא נִסְוֵנְתִי:

6 גִּוִּי נִתְתִּי לְמַכִּים וּלְחַנִּי לְמַרְטִים פָּנָי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וְרָק:

7 וְאֲדַנִּי יְהוָה יַעֲזֵר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלַמְתִּי עַל־כֵּן שָׁמַתִּי פָּנָי בְּחַלְמִישׁ וְאֲדַע כִּי־לֹא אֲבוֹשׁ:

TESTO LATINO

50:4 Dominus dedit mihi linguam eruditam ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo erigit mane mane erigit mihi aurem ut audiam quasi magistrum 50:5 Dominus Deus aperuit mihi aurem ego autem non contradico retrorsum non abii 50:6 corpus meum dedi percutientibus et genas meas vellentibus faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus 50:7 Dominus Deus auxiliator meus ideo non sum confusus ideo posui faciem meam ut petram durissimam et scio quoniam non confundar.

TESTO GRECO

4 Κύριος δίδωσί μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον ἔθηκέ μοι πρῶτῃ πρῶτῃ, προσέθηκέ μοι ὠτίον ἀκοῦειν·

5 καὶ ἡ παιδεία Κυρίου Κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω,

6 τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ραπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων·

7 καὶ Κύριος Κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη, διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἐγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ·

TESTO ITALIANO

⁸ Si fanno beffe di me quelli che mi vedono, storcono le labbra, scuotono il capo:

⁹ «Si rivolga al Signore; lui lo liberi, lo porti in salvo, se davvero lo ama!». **RIT.**

¹⁷ Un branco di cani mi circonda, mi accerchia una banda di malfattori; hanno scavato le mie mani e i miei piedi. ¹⁸ Posso contare tutte le mie ossa. **RIT.**

¹⁹ Si dividono le mie vesti, sulla mia tunica gettano la sorte.

²⁰ Ma tu, Signore, non stare lontano, mia forza, vieni presto in mio aiuto. **RIT.**

²³ Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli, ti loderò in mezzo all'assemblea. ²⁴ Lodate il Signore, voi suoi fedeli, gli dia gloria tutta la discendenza di Giacobbe, lo tema tutta la discendenza d'Israele. **RIT.**

TESTO ITALIANO

⁵[Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù:] ⁶egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ⁷ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, ⁸umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce.

⁹Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome,

¹⁰perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, ¹¹e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

TESTO EBRAICO

8 כָּל־רְאִי יַלְעָנוּ לִי וַיִּפְטְרוּ
בְּשִׁפְהָ יַנְיֵעוּ רֹאשׁ:

9 וְנָלְ אֶל־יְהוָה וַיִּפְלְטֵהוּ וַיַּצִּילֵהוּ
כִּי חָפֵץ בּוֹ:

17 כִּי סָבְבוּנִי כְּלָבִים עֲרַת
מְרַעִים הִקְפִּינִי כְּאֲרֵי יָדַי
וּרְגְלָי:

18 אֲסַפֵּר כָּל־עֲצָמוֹתַי

19 יַחְלִקוּ בְּגָדֵי לְהֵם

וְעַל־לְבוּשֵׁי יַפְיִלּוּ גּוֹרֵל:

20 וְאַתָּה יְהוָה אֶל־תִּרְחַק

אֲיֻלוֹתַי לְעִזְרָתִי חוֹשָׁה:

23 אֲסַפְּרָה שְׁמֶךָ לְאַחֵי בְּתוֹךְ

קְהֵל אֲהַלְלֶךָ:

24 יְרֹאֵי יְהוָה הִלְלוּהוּ

כָּל־יָרֵעַ יַעֲקֹב כִּבְדוּהוּ וְגִוְרוֹ

מִמֶּנּוּ כָּל־יִזְרַע יִשְׂרָאֵל:

Dal Salmo 22 (21)**TESTO LATINO 1** (dall'ebraico)

21:8 Omnes videntes me subsannant me dimittunt labium movent caput

21:9 confugit ad Dominum salvet eum liberet eum quoniam vult eum.

21:17 Circumdederunt me venatores concilium pessimorum vallavit me vinxerunt manus meas et pedes meos

21:18 numeravi omnia ossa mea.

21:19 Diviserunt vestimenta mea sibi et super vestimentum meum miserunt sortem

21:20 tu autem Domine ne longe fias fortitudo mea in auxilium meum festina.

21:23 Narrabo nomen tuum fratribus meis in medio ecclesiae laudabo te

21:24 qui timetis Dominum laudate eum omne semen Iacob glorificate eum 21:25 et metuite eum universum semen Israhel.

Fil 2,6-11**TESTO GRECO**

[2.5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,] 2.6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, 2.7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφῇ δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι ἐύρεθεις ὡς ἄνθρωπος 2.8 ἑταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 2.9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 2.10 ἵνα ἐν τῷ ὄνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων 2.11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

TESTO GRECO

8 πάντες οί θεωροῦντές με ἔξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν· 9 ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον, ὅσασθω αὐτόν· σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

17 ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με, ὤρυσαν χεῖράς μου καὶ πόδας. 18 ἐξηρίθμισαν πάντα τὰ ὀστά μου,

19 διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. 20 σὺ δέ, Κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου ἀπ' ἐμοῦ, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες.

23 διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. 24 οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακώβ, δοξάσατε αὐτόν, φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραήλ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

21:8 Omnes videntes me deriserunt me locuti sunt labiis moverunt caput 21:9 speravit in Domino eripiat eum salvum faciat eum quoniam vult eum.

21:17 Quoniam circumdederunt me canes multi concilium malignantium obsedit me foderunt manus meas et pedes meos 21:18 dinumeraverunt omnia ossa mea.

21:19 Diviserunt sibi vestimenta mea et super vestem meam miserunt sortem 21:20 tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum ad defensionem meam conspice.

21:23 Narrabo nomen tuum fratribus meis in media ecclesia laudabo te 21:24 qui timetis Dominum laudate eum universum semen Iacob magnificate eum 21:25 timeat eum omne semen Israhel.

TESTO LATINO

[2:5 Hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Iesu] 2:6 Qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo 2:7 sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo 2:8 humiliavit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis 2:9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen 2:10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et infernorum 2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.

PASSIONE DI NOSTRO SIGNORE GESU' CRISTO SECONDO L'EVANGELISTA MARCO

(Mc 14,1 – 15,47)